

DRUŽBA UNION ELECTRIC STEEL CORPORATION IN NJENA HČERINSKA PODJETJA

POGOJI PRODAJE

1. OPREDELITVE

Kot so uporabljene v teh pogojih prodaje: (a) »prodajalec« je družba Union Electric Steel Corporation ali katerikoli od njenih hčerinskih podjetij, navedenih v potrditvi naročila, med drugim tudi Akers National Roll Company, Åkers AB, Åkers Sweden AB, Åkers Valji Ravne d.o.o., Union Electric Steel UK Limited in Shanxi Akers TISCO Roll Co. Ltd; (b) »kupec« je kupec blaga ali storitev; (c) »blago«, je blago, ki je predmet prodaje med prodajalcem in kupcem; (d) »storitve« obsegajo popravilo in/ali druge storitve, ki jih prodajalec zagotavlja kupcu, (e) »predmeti storitve« so materialni predmeti, na katerih so storitve opravljene in (f) »zakonodaja« so vsi zvezni, državni ali lokalni zakoni in predpisi, ki veljajo za posle, zajete v teh pogojih, vključno z, a ne omejeno na, kakršnokoli zakonodajo, povezano s preprečevanjem podkupovanja ali korupcije.

2. EKSKLUZIVNI POGOJI PRODAJE IN OMEJITVE

Ti pogoji prodaje (skupaj s pogoji, navedenimi v zadevni ponudbi prodajalca imenovani »pogoji«) urejajo vse vidike prodaje prodajalčevega blaga in storitev. Pogoji predstavljajo ponudbo za prodajo blaga in storitev in ne predstavljajo sprejetja katerekoli ponudbe kupca. Razen če se je pravilno pooblaščen oseba prodajalca ali druga pooblaščen oseba, ki je zaposlena pri prodajalcu, izrecno strinjala v pisni obliki, prodajalca ne zavezujejo nobeni pogoji, razen tisti, navedeni v teh pogojih, v pisni ali ustni obliki, ki so navedeni v kupčevi naročilnici ali na katerihkoli drugih kupčevih poslovnih obrazcih. S tem prodajalec izrecno nasprotuje in zavrača kakršnekoli take pogoje. Te pogoje se da prilagoditi, spremeniti ali dopolniti z naknadnim pisnim dokumentom, ki ga podpiše pooblaščen zastopnik prodajalca. Noben predhoden nedosleden potek trgovanja, izvajanja ali uporabe trgovine, kadar je ustrezno, ne predstavlja odstopa ali služi kot pojasnilo ali tolmačenje teh pogojev.

3. NAKUPNA CENA IN STROŠKI ODPOVEDI NAROČILA

Nakupna cena blaga in/ali storitev mora biti navedena na zadevnem potrdilu naročila prodajalca; vendar pod pogojem, da če prodajalec napove doplačilo, bo tako doplačilo stopilo v veljavo za blago, ki bo pripravljeno za odpremo na dan, ko prodajalec oznani tako doplačilo, ali če takega datuma ni, nemudoma ob taki napovedi.

Za vsako naročilo, ki ga kupec odpove pred odpremo, bo kupec plačal prodajalcu zavoljo prikladnosti stroške odpovedi naročila, kar ustreza znesku celotnih neposrednih in posrednih stroškov, ki so nastali do tega dne, zmanjšani za vrednost odpadka blaga. Kadar je primerno, se kupcu zaračunajo tudi vsi stroški odpovedi naročila, ki so nastali prodajalcu v zvezi s pogodbo o terminskih valutnih poslih ali z varovanjem blaga, povezanega z naročilom.

4. OMEJENO JAMSTVO

a) Blago

PRODAJALEC JAMČI, DA BO VSE BLAGO USTREZALO IZRECNIM SPECIFIKACIJAM, NAVEDENIM V POTRDLILU NAROČILA, IN SICER ZA OBDOBJE ENEGA (1) LETA OD DATUMA DOBAVE, RAZEN V SPODAJ NAVEDENIH PRIMERIH.

1-LETNO JAMSTVO GLEDE SKLADNOSTI Z IZRECNIMI SPECIFIKACIJAMI, NAVEDENIMI ZGORAJ, SE LAHKO NADOMESTI Z VSEMI OSTALIMI JAMSTVI, IZRECNIMI, IMPLICITNIMI, ZAKONSKIMI ALI DRUGIMI, MED DRUGIM TUDI Z JAMSTVOM, DA JE BLAGO PRIMERNO ZA PRODAJO, JAMSTVOM, DA JE BLAGO PRIMERNO ZA DOLOČEN NAMEN IN JAMSTVOM, DA JE BLAGO PRIMERNO ZA NAMENE, ZA KATERE JE BLAGO Z ENAKIM OPISOM OBIČAJNO UPORABLJENO. NOBENA OBLJUBA ALI POTRDIČEV DEJSTVA, KI JO DA KATERIKOLI ZAPOSLENI, AGENT ALI ZASTOPNIK PRODAJALCA, IN NOBEN VZOREC, KI GA PREJME KUPEC, NE PREDSTAVLJA JAMSTVA ALI IZ NJEGA NE IZVIRA NOBENA ODGOVORNOST ALI OBVEZNOST.

NE DA BI TO VPLIVALO NA PREDHODNE DOLOČBE, NOBENA IZJAVA ALI ZAVEZA, VSEBOVANA V KATERIKOLI STANDARDNI ALI TEHNIČNI SPECIFIKACIJI, KI ZADEVA PRIMERNOST BLAGA ZA KATERIKOLI DOLOČEN NAMEN, NI PODLAGA ZA KAKRŠNOKOLI ODGOVORNOST. KUPEC SE MORA SAM PREPRIČATI, DA JE BLAGO PRIMERNO ZA KATERIKOLI NAMEN ALI UPORABO, ZA KATERO JE NAMENJENA, PREDEN SE BLAGO UPORABI ZA TAK NAMEN ALI UPORABO.

PRODAJALEC NI ODGOVOREN ZA ZASNOVO BLAGA IN NE DAJE NOBENEGA JAMSTVA, ODŠKODNINE IN NE PREVZEMA NOBENE DRUGE ODGOVORNOSTI ALI OBVEZNOST ZA KAKRŠNEKOLI ALI DEJANSKE NAPAKE, TEŽAVE S KAKOVOSTJO, KRŠITEV PRAVIC INTELEKTUALNE LASTNINE ALI ZA DRUGE NESKLADNOSTI GLEDE KATEREGAKOLI BLAGA V OBSEGU, KI SE NANAŠA NA ALI IZHAJA IZ ZASNOVE IN/ALI SPECIFIKACIJ TAKEGA BLAGA. MEDTEM KO LAHKO PRODAJALEC OBČASNO PONUDI NASVET, PRIPOROČILA IN/ALI DRUGE PREDLOGE GLEDE ZASNOVE, UPORABE ALI PRIMERNOSTI KATEREGAKOLI BLAGA, TAKI NASVETI, PRIPOROČILA IN/ALI DRUGI PREDLOGI NE PREDSTAVLJAJO NIKAKRŠNEGA JAMSTVA GLEDE ZADEVNEGA BLAGA. PRODAJALEC SE ODPOVE VSEM TAKIM JAMSTVOM IN KUPEC PREVZAME POLNO ODGOVORNOST ZA SPREJETJE IN/ALI UPOŠTEVANJE TAKEGA NASVETA, PRIPOROČIL IN/ALI DRUGIH PREDLOGOV.

Če ni s prodajalcem dogovorjeno drugače v pisni obliki, velja jamstvo glede skladnosti za izrecne specifikacije zgolj za kupca in je neprenosljivo, neposredno ali posredno ali zakonsko, in kakršenkoli tak prenos ali poskus prenosa se šteje za ničen in neveljaven. Prodajalčevo jamstvo ne vključuje kupljenih delov ali delov, ki jih je dobavil kupec bodisi novih bodisi rabljenih, vendar pa bo prodajalec kupcu pomagal razrešiti zahtevke z dobavitelji delov.

Če katerokoli blago, dostavljeno kupcu, ne ustreza kupčevim specifikacijam, bo kupec o tem prodajalca obvestil v pisni obliki, pri tem pa dovolj podrobno opisal podlago za navedeno neskladnost, v tridesetih (30) dneh od dneva, ko kupec tako neskladnost odkrije ali bi jo moral odkriti, vendar v okviru zgoraj navedenega 1-letnega jamstva. Kupec bo tako neustrezno blago zadržal, da ga prodajalec pregleda in kupec bo upravičen vrniti blago šele po prodajalčevem pisnem dovoljenju.

Samo v primeru skrite napake, ki je neposredno povezana z metalurško kakovostjo zvitkov materiala, na katero se prodajalca opozori več kot eno (1) leto od datuma dobave, bo prodajalec izvedel metalurški pregled in stranki bosta v dobri veri izpogajali primerno rešitev v skladu z omejitvami, navedenimi v razdelku 5 tega dokumenta (omejitve odškodnine).

b) Storitve

PRODAJALEC KUPCU ZAGOTAVLJA, DA BODO STORITVE IZVEDENE KOMPETENTNO IN SKRBN, V SKLADU Z VSEMI MEDSEBOJNO DOGOVORJENIMI SPECIFIKACIJAMI ALI, ČE TAKIH SPECIFIKACIJ NI, SPECIFIKACIJAMI, ZA KATERE PRODAJALEC RAZUMNO DOLOČI, DA SO USTREZNE. RAZEN ČE SE PRODAJALEC IZREČNO V PISNI OBLIKI STRINJA DRUGAČE, ZA VSO BLAGO IN MATERIAL VELJA ZGOLJ JAMSTVO, KI GA DAJE PRVOTNI PROIZVAJALEC, PRODAJALEC NE DAJE NOBENEGA JAMSTVA V IMENU PROIZVAJALCA TAKEGA BLAGA ALI MATERIALA.

TA RAZDELEK DOLOČA IZKLJUČNA PRAVNA SREDSTVA ZA VSE ZAHTEVKE, KI IZVIRAJO IZ NAPAK ALI POMANJKLJIVOSTI PRI STORITVAH, NE GLEDE NA TO KDAJ NAPAKA ALI POMANJKLJIVOST, KAKORKOLI JE OPISANA, NASTANE IN NE GLEDE NA TO ALI JE ZAHTEVEK, KAKORKOLI JE OPISAN, OSNOVAN NA POGODBI, JAMSTVU, GARANCIJI, ODŠKODNINSKEM ZAHTEVKU (VKLJUČNO Z MALOMARNOSTJO), OBJEKTIVNI ODGOVORNOSTI ALI NA KAKŠNI DRUGI OSNOVI, JE JAMSTVO IZ TEGA RAZDELKA IZKLJUČNO IN NADOMEŠČA VSA OSTALA JAMSTVA IN GARANCIJE, V PISNI ALI USTNI OBLIKI, IMPLICITNA ALI PREDPISANA. NE VELJA NOBENO PREDPISANO JAMSTVO O PRIMERNOSTI ZA PRODAJO ALI DOLOČEN NAMEN. NOBENA OBLJUBA ALI POTRDIČEV DEJSTVA KATEREGAKOLI PRODAJALČEVEGA ZAPOSLENEGA, ZASTOPNIKA ALI PREDSTAVNIKA IN NOBEN VZOREC, KI GA PREJME KUPEC, NE PREDSTAVLJA PODLAGE ZA KAKRŠNOKOLI JAMSTVO ALI OBVEZNOST.

Če storitve niso v skladu z zgoraj navedenim jamstvom, mora kupec o tem prodajalca pravočasno obvestiti v pisni obliki v 90-dnevnem jamstvenem obdobju. Prodajalec bo nato po lastni presoji bodisi ponovno opravil pomanjkljive storitve, če pa prodajalec po svoji razumni presoji meni, da storitev ni mogoče ponovno opraviti, pa bo kupcu povrnil kupnino ali mu izdal dobropis za tisti del storitev, ki niso bile izvedene v skladu z zgoraj navedenim jamstvom. Nobeno popravilo, nadomestilo ali ponovna izvedba storitev s strani prodajalca v skladu s to določbo ne pomeni podaljšanja veljavnega obdobja jamstva. Stranki se medsebojno dogovorita o specifikacijah kakršnegakoli preizkusa za ugotovitev napak.

5. OMEJITVE ODŠKODNINE

KUPČEVO EDINO PRAVNO SREDSTVO ZA KRŠENJE JAMSTVA BO NA ŽELJO PRODAJALCA STROGO IN IZREČNO OMEJENO NA POPRAVILO ALI ZAMENJAVO NEUSTREZNEGA BLAGA ALI PONOVRNO IZVEDBO STORITEV, ODVISNO OD PRIMERA, ALI NA CELOTNO ALI DELNO POVRAČILO NAKUPNE CENE. V NOBENEM PRIMERU NE BO ODGOVORNOST PRODAJALCA PRESEGLA NAKUPNE CENE BLAGA ALI STORITEV. ČE ŽIVLJENJSKA DOBA ZVITKA, KI JO NAVEDA KUPEC, NI DOSEŽENA, BO IMEL KUPEC SAMO MOŽNOST POVRAČILA ZNESKA ZMNOŽKA CELOTNE NAKUPNE CENE IN KOEFICIENTA ŽIVLJENJSKE DOBE IZGUBLJENEGA ZVITKA, DELJENO S SKUPNO ŽIVLJENJSKO DOBO ZVITKA.

PRODAJALEC NE BO KUPCU ALI KATERIKOLI TRETJI OSEBI V NOBENEM PRIMERU ODGOVARJAL ZA POSLEDIČNO (VKLJUČNO Z IZGUBO UPORABE, IZGUBO DOBIČKA, POSLOVNIMI MOTNJAMI IN IZGUBO IZDELKA), NAKLJUČNO, POSEBNO, POGODBENO, KAZENSKO ALI DRUGO ODŠKODNINO, NE GLEDE NA TO, DA SO ZAHTEVKI ALI TOŽBE, KI IZVIRAJO IZ TAKE ODŠKODNINE, NA POGODBENI OSNOVI, NEPOGODBENI OSNOVI, NASTALI IZ MALOMARNOSTI, PO STROGI ODGOVORNOSTI, JAMSTVU, PRISPEVKU, ODŠKODNINI, KRŠITVAH, STATUTU ALI DRUGAČE.

Če bo dal kupec zvitke, kupljene po tej pogodbi, ponovno obdelati (bodisi ponovno utrdil bodisi predelal) komurkoli drugemu, ki ni prodajalec, prodajalec ne bo imel nikakršne obveznosti več.

6. ZAUPNOST

Vsi nejavni, zaupni ali lastniški podatki prodajalca, vključno z, a ne omejeno na, specifikacije, vzorce, zasnove, načrte, skice, dokumente, podatke, poslovanje, sezname strank ali cenike, ki jih prodajalec razkrije kupcu, bodisi v ustni ali pisni obliki, elektronsko ali v drugi obliki ali na drugem mediju, in bodisi označene ali neoznačene, imenovane ali drugače opredeljene kot »zaupne«, so zaupni in se jih ne sme razkrivati ali kopirati, razen če to prodajalec vnaprej odobri v pisni obliki. Na prodajalčevo zahtevo mora kupec nemudoma vrniti ali uničiti vse dokumente in druge materiale, ki jih prejme od prodajalca. Prodajalec je upravičen do sodne prepovedi v primeru kakršnekoli kršitve tega razdelka. Ta razdelek ne velja za informacije, ki: (a) so splošno znane; (b) so znane kupcu v času njihovega razkritja; ali (c) jih je kupec pridobil od tretje osebe na nezaupni podlagi.

7. INTELEKTUALNA LASTNINA PRODAJALCA

Z izjemo razvoja, izumov, odkritij, zasnov in izboljšav, ki so ustvarjene izrecno za kupčevo uporabo, ima prodajalec vse pravice, lastništvo in interes na ali v zvezi s kakršnimkoli znanjem in izkušnjami, razvojem, izumi, odkritji, zasnovami ali izboljšavami, ustvarjenimi v času ali ki izhajajo iz izvajanja te pogodbe, vključno z, a ne omejeno na, vsemi izboljšavami, spremembami in izboljšavami učinkovitosti prodajalčevega proizvodnega postopka.

8. DOSTAVA, VIŠJA SILA, TVEGANJE IZGUBE IN LASTNINSKA PRAVICA

(a) Kupcu so posredovani predvideni datumi dostave na podlagi prodajalčeve najboljše ocene, ti datumi so zgolj informativni in niso zjamčeni.

(b) Niti prodajalec niti kupec nista odgovorna za izgubo ali poškodbe, ki izvirajo iz zamude ali nedobave ali neizvedbe zaradi nesreče, okvare opreme ali napake v delovanju opreme; stavke, začasne ustavitve dela ali kakršnegakoli drugega delavskega spora; požara, poplave, nesreče, omejitev zaradi karantene, potresa, tornada, epidemije ali druge višje sile; vojne, izgrede, državljanske nepokorščine ali drugih izrednih razmer ali dejanj civilne ali vojaške oblasti; upoštevanja navodil, prioritete ali zahtev katerikoli vladnih agencij ali sodišč ali arbitrov; embargov; nezmožnosti ali zamuda pri zagotovitvi prevoza; ali iz kateregakoli drugega razloga, stanja ali nepredvidljivih razmer, ki so zunaj razumnega nadzora prodajalca. Če pride do česar koli od zgoraj navedenega, lahko prodajalec razporedi proizvodnjo in vse zaloge med svoje stranke na kakršenkoli način, za katerega meni, da je pravičen.

(c) Lastninska pravica in tveganje za izgubo preideta na kupca, ko se tveganje za izgubo prenese v skladu s pogoji dostave, navedenimi v prodajalčevi potrditvi naročila.

(d) Kupec nosi odgovornost tveganja izgube (vključno zaradi škode ali zamude) za predmet storitve v času izvajanja storitev, bodisi v prodajalčevih prostorih ali med prevozom.

(e) Dokler ni plačilo prejeto v celoti, se prodajalcu podeli in le-ta ima zavarovanje za vso blago in/ali predmete storitve, ki ga je kupec naročil in kupec pooblasti prodajalca, da v imenu kupca podpiše izjavo o financiranju in/ali odda izjavo o financiranju, da izpopolni prodajalčevo zavarovanje v skladu s določbami o rezervacijah enotnega trgovskega zakonika.

9. REŠEVANJE SPOROV, VELJAVNA ZAKONODAJA IN PRISTOJNOST TER VARNOSTNA DOLOČBA

Konvencija Združenih narodov o pogodbah o mednarodni prodaji blaga ne velja za te pogoje. Za vsak spor, ki izhaja iz teh pogojev, velja zakonodaja Skupnosti Pensilvanije, Združene države Amerike, vključno s pensilvanskimi roki za zastaranje, vendar brez določb kolizijskih norm. Kakršnikoli spori, nasprotovanja ali zahtevki, ki se navezujejo na veljavnost, tolmačenje, izvajanje ali odpoved teh pogojev bosta na prvi stopnji sporazumno reševali stranki sami med sabo. Če stranki ne dosežeta sporazumne rešitve svojih sporov, nestrinjanj ali zahtevkov v roku trideset (30) dni, se taki spori, nestrinjanja ali zahtevki predajo v nezavezujočo mediacijo.

Če ima kupec sedež v Združenih državah ali Kanadi in mediacija ni uspešna, se vsi spori, nestrinjanja ali zahtevki dokončno razrešijo z arbitražo v skladu z arbitražnimi trgovinskimi pravili Ameriškega združenja za arbitražo (*American Arbitration Association*, »AAA«). Prisoten bo en nevtralen arbiter. Odločitev arbitra bo končna in zavezujoča za stranki. Sodba z odločitvijo se lahko vloži pri kateremkoli pristojnem sodišču. Zgoraj opisani arbitražni postopek bo izveden v angleškem jeziku in se bo odvijal v kraju Pittsburgh, Pennsylvania.

Če ima kupec sedež zunaj Združenih držav ali Kanadi in mediacija ni uspešna, se vsi spori, nesporazumi in zahtevki dokončno razrešijo v skladu z arbitražnimi pravili pri Mednarodni trgovinski zbornici (*International Chamber of Commerce*, »ICC«). Prisoten bo en nevtralen arbiter. Odločitev arbitra bo končna in zavezujoča za stranki. Sodba z odločitvijo se lahko vloži pri kateremkoli pristojnem sodišču. Zgoraj opisani arbitražni postopek bo izveden v angleškem jeziku in se bo odvijal v kraju Amsterdam, Nizozemska.

Če je katerikoli tu naveden člen v kakršnikoli meri neveljaven, nezakonit ali neizvršljiv, se tak člen izključi v obsegu svoje neveljavnosti, nezakonitosti ali neizvršljivosti; vsi ostali členi pa ostanejo v polni veljavi.

10. KUPČEVA ODGOVORNOST IN ZAMUDA PRI PLAČILU

Če ima prodajalec kakršenkoli dvom glede kupčeve obveznosti ali če kupec ne izpolni tu navedenih pogojev plačila in na prodajalčevemu potrdilu naročila, lahko prodajalec zavrne kakršnekoli nadaljnje pošiljke ali dostave po teh pogojih, razen po prejemu ustreznega zavarovanja, med drugim tudi celotno ali delno predplačilo.

Če kupec ne opravi plačil po tej ali katerikoli drugi pogodbi med kupcem in prodajalcem v skladu s tu ali tam vsebovanimi pogoji, lahko prodajalec odkloni nadaljnje pošiljke ali odloži izvajanje storitev, dokler niso plačila opravljena, ali po lastni presoji odpove pogodbo v zvezi s katerimkoli zneska. Če v skladu s to določbo prodajalec odkloni kakršnekoli pošiljke ali v celoti ali delno odpove pogodbo, bo kupec dolžan in primoran prodajalcu povrniti vso razumno predvidljivo škodo, ki jo je prodajalec utrpel zaradi odklonitve ali odpovedi.

11. NOBENEGA ODREKANJA PRAVICAM

Če prodajalec ne uveljavlja kateregakoli pogoja ali omejitve, navedene v tem dokumentu, to ne pomeni odrekanja takemu pogoju ali omejitvi ali odrekanja kateremukoli drugemu pogoju ali omejitvi. Če prodajalec ne uveljavlja katerekoli pravice iz naslova zamude kupca, to ne predstavlja odrekanja taki pravici ali katerikoli drugi pravici. Prodajalec lahko uveljavlja pogoje in omejitve iz tega dokumenta kadarkoli, delno ali v celoti.

12. PLAČILNI POGOJI

Če ni drugače določeno v prodajalčevim potrdilu naročila, so plačilni pogoji 30 dni od dobave. Za zapadla plačila se zaračuna mesečna obrestna mera 1,5 %. Prodajalec bo imel možnost zaračunavanja delnih pošiljk ali pošiljk, ki so v zamudi zaradi kupca.

Nakupno ceno je treba plačati v skladu s pogoji, navedenimi v tem dokumentu, brez odbitkov, pobotov, nasprotnih zahtevkov, popravkov vrednosti za nazaj ali katerihkoli drugih stroškov ali terjatev kupca kakršnekoli narave, in obveznosti kupca do prodajalca ostanejo nedotaknjene, ne glede na spore, ki morda nastopijo med kupcem in tretjimi osebami.

13. SKLADNOST Z ZAKONODAJO

Kupec bo upošteval vse zakone. Nekatero blago ali storitve, prodane ali zagotovljene v skladu s pogoji iz tega dokumenta, so lahko podvržene izvoznemu nadzoru v skladu z zakonodajo Združenih držav, Združenega kraljestva, Evropske unije ali druge pristojnosti. Kupec mora upoštevati vso tako zakonodajo in ne izvažati, ponovno izvažati ali prevažati, neposredno ali posredno, kakršnegakoli takšnega blaga ali storitev, razen v skladu z navedeno zakonodajo.